



GENERAL: Representació de la forma femenina i la categoria lèxica

Equivalents

En un equivalent en una altra llengua el TERMCAT representa els mateixos trets sintàctics i morfològics que en una denominació en català, per assegurar que totes les formes lingüístiques aporten la mateixa informació. En concret, pel que fa a la forma femenina i la categoria lèxica:

(1) **Forma femenina:** Es recull la forma femenina completa en noms de doble gènere i només la terminació en els adjectius.

ATENCIÓ:

- Hi ha llengües que, tot i tenir una forma femenina diferenciada en els adjectius, no la representen perquè es considera del tot previsible (per exemple, l'italià).
- Hi ha llengües que no tenen forma femenina morfològica i només excepcionalment forma femenina lèxica (per exemple, l'anglès).

(2) **Categoria lèxica:** S'atribueix una *categoria* funcional a cada forma i s'hi sumen el *gènere* en els noms i el *règim sintàctic* en els verbs (a més de la *pronominalització*, si n'hi ha).¹

ATENCIÓ:

- Hi ha llengües que no tenen gènere morfològic (per exemple, l'anglès).
- Hi ha llengües que, a més de masculí i femení, tenen gènere neutre (per exemple, l'alemany).
- Hi ha llengües que necessiten un tractament especial en alguna categoria (per exemple, l'anglès en el cas dels verbs preposicionals i els verbs pronominals).²

A) Representació de la forma femenina en noms de doble gènere i adjectius³

En els noms de doble gènere, es recull la forma femenina completa; en els adjectius, la terminació.

Noms	Llengües romàniques + alemany	forma masculina forma femenina <i>n m, f</i> Exemple: <i>es bombero</i> <i>bombero n m, f</i>
	Anglès (la forma femenina és una excepció)	masculí [m] femení [f] <i>n</i> Exemple: <i>en fireman [m]</i> <i>firewoman [f] n</i>
Adjectius	Castellà + francès + gallec + romanès	forma masculina -terminació femenina <i>adj</i> Exemple: <i>fr ambient -iante adj</i>
	Italià + portuguès + alemany	forma masculina <i>adj</i> Exemple: <i>it tecnologico adj</i>

B) Representació de la categoria lèxica

En els equivalents s'utilitzen els **mateixos codis** que en català: *nom (n)*, *adjectiu (adj)*, *verb (v)*, *adverbi (adv)*, *preposició (prep)*, *interjecció (interj)*, *prefix o forma prefixada (pfx)* i *sufix o forma sufixada (sfx)*.

En una fitxa de terme totes les denominacions i equivalents comparteixen **categoria**, per a garantir l'equivalència sintàctica; les úniques diferències són de *gènere i nombre* (noms) i de *règim i pronominalització* (verbs).

Noms	Llengües romàniques (excepte romanès)	masculí (<i>n m</i>), femení (<i>n f</i>)
	Romanès + alemany + llatí + grec	masculí (<i>n m</i>), femení (<i>n f</i>), neutre (<i>n n</i>)
Verbs	General	transitiu (<i>v tr</i>), intransitiu (<i>v intr</i>), preposicional (<i>v prep</i>)
	Llengües romàniques	Possible pronominalització (+ <i>pron</i>)
	Anglès	En francès es recull al final (VERB, <i>se</i> ; VERB, <i>s'</i>) Marca d'infinitiu al final (verb, <i>to</i>)

¹ Vegeu els criteris *GENERAL Teoria* i *GENERAL Quadres*, en l'apartat *Categoria lèxica*.

² Pel que fa als verbs en anglès, vegeu els dos criteris *VERBS ANGLÉSOS* en l'apartat *Equivalents en altres llengües*.

³ Vegeu el criteri específic *NOMS I ADJECTIUS Representació del femení*, en l'apartat *Equivalents en altres llengües*.